

# PIONEER TRANSLATORS

# IN THE FIELD

# Japan

# TRANS

# PRETERS

# International

COMPANY PROFILE


 JAPAN TRANSLATION CENTER, LTD.  
 株式会社 日本翻訳センター

〒101-0053  
 東京都千代田区神田美土代町7 神田第2中央ビル7階  
 TEL: 03-3291-0655 FAX: 03-3294-0657

7th Floor, Kanda Dai-Ni Chuo Bldg., 7 Kanda Mitoshiro-cho,  
 Chiyoda-ku, Tokyo 101-0053, Japan  
 TEL: +81-3-3291-0655 FAX: +81-3-3294-0657

<http://www.jtc.co.jp>


 JAPAN TRANSLATION CENTER, LTD.  
 株式会社 日本翻訳センター





## 1962年創業、 日本初の翻訳・通訳専門会社

人、文化、技術の国際交流に、私たちの多言語力。  
Taking you from words to communication.

言葉を核とするコミュニケーションを円滑につなぐことが私たちの仕事です。  
日本初の翻訳・通訳専門会社として創業した1962年以来、  
私たちは「品質の向上」と「サービスの向上」を大切にしながら、  
翻訳をはじめ通訳・会議運営、人材派遣、グラフィック・マルチメディアの企画・制作など  
多種多様なお客様のニーズに真摯に取り組んでまいりました。  
そして今後も、言語文化交流の拠点としての自負を胸に、  
これまで培ってきたノウハウと経験豊かなスタッフのスキルを基盤として、  
新しい時代の言葉に関する幅広いリクエストにお応えしてまいります。  
いつも人と人、言語と言語、文化と文化の接点に。  
私たち日本翻訳センターは、柔軟な発想力ときめ細かな対応力を持った、  
コミュニケーション・エキスパートです。

Our mission at the Japan Translation Center, LTD. is to aid good communication based on language. This includes translation, interpreting and conference management, personnel dispatch, planning and production of graphics and multimedia, and various other ways in which we serve our clients' needs. We understand the value of quality and service of the highest order, and our highly experienced staff deliver outstanding quality and service in satisfying a broad range of requests in the field of language.

d'artefici coraggiosi, il nome e la paternità della Camera di Commercio ebbero influenza che al lettore è bene non sfuggano. Prescindiamo dal vantaggio materiale e morale contingente che tutti intuiscono e valutano, e prescindiamo ancora dalla forza propulsiva che il patrocinio camerale avrebbe esercitato — ed esercitò effettivamente — sulla volontà e sullo sforzo dei capi e dei loro collaboratori, ogni qualvolta le energie parve dovessero sflettersi dinanzi alla pensata mole dell'impresa. Di un altro aspetto che ispirava la decisione camerale, nuovo che si preme dire: si è dell'ardimento si è della concezione che vi fu in essa delle necessità moderne ad essa conseguenti, si è moderne soluzioni della civile società e delle infine dell'alto significato del fatto di un Ente cittadino, tra i più cospicui ed i più autorevoli, che rompe il chiuso cerchio delle attribuzioni e delle funzioni dalla legge fissate con paterna riservatezza, essa all'aperto, anche se all'aria libera talvolta si possono incontrare sorprese, per vivere ed agire nel vorticoso e pur così affascinante mondo della realtà.

Le varie fasi dell'impresa qui ricordata, le difficoltà superate, la vittoriosa sua conclusione ed il benefico solco da essa lasciato in un vasto campo artistico professionale ed in quello più vasto della vita cittadina, giocheranno al lettore quale formidabile gioco spiegato nella nostra manifestazione l'Essersi essa prima appoggiata, e dopo il 29 aprile 1922 l'Essersi improntata al voto così pieno di fede operosa, espresso dalla Camera di Commercio di Torino.

\*\*\*

I fattori essenziali di cui sono costituite tutte le esposizioni: sede, mezzi ed espositori, costituirono per i promotori della nostra iniziativa, tre formidabili problemi richiedenti ciascuno soluzioni particolari rapide sempre, talvolta ardite che meritano cenno distinti.



### LA SEDE

Era sorto un contrasto tra i promotori dell'impresa, già dal primo inizio dei lavori, appunto in argomento di sede. Si sosteneva dagli uni che essa era a portata di mano, già più volte consacrata all'uso da esposizioni precedenti e recenti con soddisfazione di pubblico e di espositori, dotata di tutto il relativo necessario: lo Stadium.

Ma il carattere speciale di una esposizione che era di arte oltre che di industrie, con le stupefacenti meraviglie oggi dall'arte fotografica raggiunte, indussero il Ratti e pochissimi con lui a combattere la tesi della piena adattabilità dei locali dello Stadium; occorreva un ambiente più artistico ad una mostra per tre quarti artistico, occorreva un po' di contorno esterno, che facesse da cornice, tale anzi cioè che predisponesse il visitatore a raccogliersi nel tempio delle luci e delle ombre.

Questa sparuta minoranza audacemente si affermò sin d'allora per il Palazzo del Giornale lasciato al Parco del Valentino dalla Esposizione Internazionale del 1911. Ma a tale enunciazione il contrasto si acuì sembrando ai primi questo proposito irrealizzabile.

Il Palazzo del Giornale dopo qualche tempo di abbandono completo, era stato ancora (giugno 1922) requisito dal governo — Ministero della Guerra — per essere occupato dal suo alla carica di deposito di munizioni, esplosivi, acidi, sali, esplosivi, dall'aspirina al fulmicordone, e di altre materie che era ancora in vendita, e che venivano vendute con formalità note a tutti, e che richiedevano licenza di Stato, o di governo, ma il



# 翻訳

## Translation

### 今までの翻訳に満足していますか？ Have you been satisfied with previous translations?

翻訳に欠かせないのは、正確さ、迅速さ、そして豊かな表現力ではないでしょうか。

日本翻訳センターの翻訳スタッフは、これらの条件を十分に満たす、あらゆる言語・分野に精通したエキスパートによって構成されています。厳重な機密保持、品質管理のもとで、高品質な翻訳を提供しています。

Good translation demands accuracy, speed, and rich powers of expression. These are the qualities we expect, and receive in full, from our proficient translating staff - experts in a wide variety of languages and fields. JTC promises translation of the highest order, backed by strict protection of confidentiality and rigorous quality control.



#### JTC QCスタンダード JTC QC Standards

日本翻訳センターでは、7つの観点からの品質管理を行っています。それは、品質の向上と翻訳者のスキル向上、および補完を目的としています。また、今までの業務から蓄積された豊富な資料・スキルを用いて、各言語のネイティブスタッフと日本人スタッフとのチーム体制により、高品質な翻訳を提供します。

JTC applies seven criteria to monitor the quality of its output. The aim is to improve quality and enhance, or complement, the skills of our translators. The final result is translation of the highest order - the fruit of teamwork between native staff in each language and Japanese coordinators, using a wealth of data and skills amassed from nearly 50 years in the industry.

1. 専門分野の知識 Knowledge of special fields
2. 読解力 Power of interpretation
3. 文章構成力 Compositional ability
4. 正確性 Accuracy of translation
5. 指定用語・定型文章の反映度 Ability to introduce designated terminology and formalized expressions
6. 原文に対する数値・記号の忠実度 Precision in reproducing figures and symbols
7. 翻訳速度 Speed of translation

#### 取り扱い言語 Languages

- 英語 English
  - ドイツ語 German
  - フランス語 French
  - スペイン語 Spanish
  - 中国語 Chinese
  - 韓国語 Hangeul (Korean)
  - ロシア語 Russian
  - イタリア語 Italian
  - ポルトガル語 Portuguese
  - インドネシア語 Bahasa Indonesia
  - タイ語 Thai
  - ベトナム語 Vietnamese
  - アラビア語 Arabic
  - ペルシア語 Persian
  - オランダ語 Dutch
- ※その他の言語についてはお問い合わせください。 Other languages available on request

#### 取り扱い分野 Fields

- 情報技術/通信 Information technology, Communications
- エネルギー Energy
- 政治・経済 Politics, Economics
- 航空・宇宙 Space, Aviation
- 化学・医学・薬学 Chemistry, Medicine, Pharmacology
- 金融・財務 Finance
- 軍事・防衛 Military, Defense
- 環境・資源 Environment, Resources
- 広報 Public Relations
- コンピュータ(ハード・ソフト) Computers (hardware, software)
- 土木・建築 Civil engineering, Architecture
- マーケティング Marketing
- 機械/工業 Machinery, Engineering
- 水産・漁業 Fisheries
- その他 Others

#### 翻訳実績 Types of documents

- 年次報告書/財務報告書 Annual reports, Financial reports
- 会社案内/会社概況 Company introductions & profiles
- 事業計画/運営計画 Project plans, Business plans
- 契約書 Contracts
- 規格・規定集/法令集 Standards & regulations, Laws & ordinances
- 論文/学術・技術文献 Theses, Scientific & technical dissertations
- 特許明細書 Patents
- サービスマニュアル/ユーザーマニュアル Service manuals, User manuals
- 広報資料 PR materials
- ニュースレター/プレスリリース Newsletters, Press releases
- 会議資料/プレゼン資料 Conference materials, Presentation materials
- イベントシナリオ/放送番組シナリオ Event scenarios, Broadcasting scripts
- その他 Others

#### 取り扱いメディア Media formats

紙に留まらず、WEBサイト、CD-ROM、DVDなど、さまざまなメディアを取り扱っています。Word、PowerPoint、PDF、HTML、Quark Expressなど、あらゆるファイルフォーマットに対応しています。まずはご相談ください。

We handle all types of media, including web sites, CD-ROM, DVD, and of course good old paper. We can also handle all sorts of file format, including Word, Power Point, PDF, HTML, and Quark Express. Let us know your requirements.



# 通訳

## Interpreting

優れた通訳から  
円滑な国際コミュニケーションが生まれます。

Smooth international communication depends  
on good interpreting.

円滑な会議、セミナー、商談等の国際交渉は、  
優れた通訳者と経験豊富な運営スタッフとのコラボレーションによって成立します。  
日本翻訳センターでは、あらゆる分野、条件にお応えする優秀な通訳者の派遣、  
および計画段階から実施までのマネジメント業務を提供しています。

The success of an international conference or seminar  
depends largely on good coordination between outstanding  
interpreters and highly experienced managerial staff. We can  
supply excellent interpreters to satisfy a wide variety of fields  
and requirements, as well as a full management service from  
planning to implementation.



### 取り扱い言語 Languages

- 英語 English
- ドイツ語 German
- フランス語 French
- スペイン語 Spanish
- 中国語 Chinese
- 韓国語 Hangul (Korean)
- ポルトガル語 Portuguese
- イタリア語 Italian
- インドネシア語 Bahasa Indonesia
- タイ語 Thai
- ベトナム語 Vietnamese
- アラビア語 Arabic

※その他の言語についてはお問い合わせください。 Other languages available on request

### 取り扱い分野 Fields

- 情報技術/通信 Information technology, Communications
- エネルギー Energy
- 政治・経済 Politics, Economics
- 航空・宇宙 Space, Aviation
- 金融・財務 Finance
- 軍事・防衛 Military, Defense
- 環境・資源 Environment, Resources
- コンピュータ(ハード・ソフト) Computers (hardware, software)
- マーケティング Marketing
- 機械/工業 Machinery, Engineering
- 水産・漁業 Fisheries
- その他 Others

### 通訳実績 Types of interpreting

- 会議/セミナー Conferences, Seminars
- アテンド/ガイド Attendants, Guides
- 商談/打合せ Business talks, Meetings
- イベント Events
- 視察/見学 Inspection, Observation
- その他 Others

### 関連業務 Related business

録画・録音テープ転写、議事録・報告書等作成、ナレーション、ボイス  
オーバーなども承ります。お問い合わせください。

We can also handle transcriptions of video or audio tapes,  
preparation of minutes or reports, narrations, voice-overs and a  
variety of other work. Please inquire.



# 企画制作

## Creative Planning

### マルチリンガル・コンテンツの コンサルティングから制作まで。

### From consultancy to production with multilingual contents.

日本翻訳センターでは、あらゆる言語を多種多様なデータフォーマットや  
メディア形式に加工する体制を整えています。

さまざまな言語、デザイン、メディアのスペシャリストの連携により、

マルチリンガル・コンテンツのコンサルティングから制作まで、幅広いサービスを提供しています。

JTC has its own system for processing language work in diverse  
data and media formats. In collaboration with specialists in  
languages, design, and media, we offer a multiplicity of services  
from consultancy to production of multilingual contents.



### 取り扱い言語 Languages

- 英語 English
- ドイツ語 German
- フランス語 French
- スペイン語 Spanish
- 中国語 Chinese
- 韓国語 Hangul (Korean)
- ロシア語 Russian
- イタリア語 Italian
- ポルトガル語 Portuguese
- インドネシア語 Bahasa Indonesia
- タイ語 Thai
- ベトナム語 Vietnamese
- アラビア語 Arabic
- ペルシア語 Persian
- オランダ語 Dutch

※その他の言語についてはお問い合わせください。 Other languages available on request

### 取り扱い品目 Fields

#### 印刷

ダイレクト印刷、オフセット印刷、オンデマンド印刷、CTP印刷等、用途  
に合わせて効率的に対応いたします。

また、自然環境に配慮した木材パルプや再生紙、さとうきび、麻、  
ケナフ、バナナ材などの非木材紙にも対応しています。

#### Printing

We can answer your requirements efficiently and economically  
with offset printing, on-demand printing, CTP printing, etc., to suit  
your purpose. We can also handle environmentally-friendly wood  
pulp and recycled paper, as well as wood-free paper made from  
sugar cane, hemp, kenaf or banana fiber.

#### インタラクティブ・メディア

文字情報のみならず、映像や音楽、ナレーション、動画を駆使しての  
CD-ROM、CDカード、DVDなどのインタラクティブ・メディアの制作を  
行っています。会社案内、求人、教育、プレゼンテーション、新商品PR、  
カタログ、マニュアル、ヘルプなど、さまざまな目的でお使いいただけ  
ます。

#### Interactive Media

As well as hard text, we also produce interactive media such  
as CD-ROM, CD cards, and DVD, using video images, music,  
narration, and animation. These can be used for a variety of  
purposes, including company introductions, personnel recruitment,  
education, presentations, PR for new products, catalogs, manuals,  
and troubleshooting aids.

#### WEBサイト、システム構築

テキストのHTML化から、アプリケーション開発、インターネットシステム  
構築まで、最適なソリューションを提供いたします。

WEBサイトをローカライズする場合、行動パターンや嗜好などの国民  
性を踏まえてローカライズすることが求められます。

また、マルチリンガル・コンテンツを制作するにあたり、どの言語に  
おいても最小限度の変更で済むよう、作業効率を考えて構成するこ  
とが必要です。日本翻訳センターでは、翻訳の分野で培ったノウハウを  
マルチメディア・コンテンツの制作にも活かしています。

#### Web site and system construction

We provide optimal solutions through collaboration with  
experts in all fields, from HTML conversion of text to application  
development and Internet system construction. When localizing  
web sites, this needs to be done with an awareness of local  
characteristics, such as patterns of behavior and preferences. Also,  
when producing multilingual contents, our composition should  
take account of work efficiency to ensure the minimum number of  
changes, whatever the language. At JTC, we apply the know-how  
gained through decades of translation experience to producing  
multimedia contents.



# 人材派遣

## Personnel dispatch

多彩なニーズに応じた語学関連スタッフを派遣します。

**We can supply language staff  
to meet a wide range of requirements**

業務の効率化、合理化が進む中、即戦力となる人材が求められています。

日本翻訳センターでは、各種ビジネス、イベントなど、

お客様の多様なニーズに応じた語学関連スタッフを派遣します。

専門分野、専門言語に精通した派遣スタッフが責任を持って業務を受け持ち、

満足できるサービスをお約束します。

As the business environment becomes ever more efficient and rationalized, there is increasing demand for "battle-ready" personnel. The Japan Translation Center can supply language staff to meet a broad range of client needs in business operations, events, and so on. The personnel we dispatch have expertise in specialist fields and languages, and will accept commissions with responsibility and deliver outstanding service.



### 派遣職種 Business fields

#### 翻訳スタッフ Translation staff

翻訳、校正、リライト、ナレーション  
Translation, proofreading, re-writing

#### 通訳スタッフ Interpreting staff

商談、研修  
Business negotiations, training

#### オフィススタッフ Office staff

秘書業務、受付業務、経理事務、貿易事務、パソコンオペレーション  
Secretarial services, accountancy, trading business, computer operation

#### イベントスタッフ Event staff

事務局業務、受付業務、デモンストレーション  
Secretariat work, reception work, demonstrations, narration

### 会社概要 Profile



株式会社 日本翻訳センター  
代表取締役 高島 リサ

所在地 〒101-0053  
東京都千代田区神田美土代町7 神田第2中央ビル7階  
営業企画部、総務部  
TEL: 03-3291-0655  
FAX: 03-3294-0657  
URL: <http://www.jtc.co.jp>  
E-mail: [info@jtc.co.jp](mailto:info@jtc.co.jp)

資本金 6,000万円

従業員数 20名

翻訳・通訳者 800名

設立年月日 昭和37年5月26日(1962-05-26)

営業種目 1. 各国語の翻訳並びに通訳の請負  
1. カタログ等の企画作成並びに印刷出版  
1. 一般労働者派遣事業(般13-01-0196)  
1. 美術、骨董品の輸出入、企画並びに販売  
1. 日用雑貨品、書籍、食料品の輸出入並びに企画、販売  
(東京都公安委員会許可第1539号)  
1. 市場調査の請負  
1. 前号に附帯する業務

取引先 官公庁、国際機関、一般企業など  
取引銀行 三菱東京UFJ銀行 神保町支店  
三井住友銀行 神田支店  
みずほ銀行 神田支店

Address 7th Floor, Kanda Dai-Ni Chuo Bldg., 7 Kanda Mitoshiro-cho,  
Chiyoda-ku, Tokyo 101-0053, Japan  
TEL: +81-3-3291-0655  
FAX: +81-3-3294-0657

Representative President Risa Takabatake

Established May 26th, 1962

Capital 60 million yen

Employees 20

Translators / Interpreters 800

Business Content ■ Translation, interpreting  
■ Personnel dispatch  
■ Coordination & management of conferences and seminars  
■ Planning & production of graphics and digital contents  
■ Printing, publishing

Bankers The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ Jinbo-cho Branch  
Mitsui Sumitomo Bank Kanda Branch  
Mizuho Bank Kanda Branch

